

Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wieżli zatem skrzynię Bożą na* nowym wozie – a zabrali ją z domu Abinadaba, który leży na wzgórzu – Uzza** zaś i Achio,*** synowie Abinadaba, prowadzili ten nowy wóz. **** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzięli tę skrzynię z położonego na wzgórzu domu Abinadaba, umieścili na nowym wozie, a Uza i Achio, synowie Abinadaba, prowadzili ten wóz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I umieścili arkę Boga na nowym wozie, i wywieźli ją z domu Abinadaba położonego w Gibe'a. A Uzza i Achio, synowie Abinadaba, prowadzili ten nowy wóz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wstawili skrzynię Bożą na wóz nowy, wzięwszy ją z domu Abinadabowego, który jest w Gabaa; lecz Oza i Achio, synowie Abinadabowi, prowadzili on wóz nowy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstawili skrzynię Bożą na wóz nowy, i wzięli ją z domu Abinadab, który był w Gabaa, a Oza i Achio, synowie Abinadabowi, prowadzili wóz nowy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umieszczono Arkę Bożą na nowym wozie i wywieziono ją z domu Abinadaba położonego na wzgórzu. Uzza i Achio, synowie Abinadaba, prowadzili wóz
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wieźli Skrzynię Bożą na nowym wozie, zabrawszy ją z domu Abinadaba, położonego na wzgórzu; Uzza zaś i Achio, synowie Abinadaba, prowadzili ten nowy wóz
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Arkę Boga umieszczono na nowym wozie i wywieziono ją z położonego na wzgórzu domu Abinadaba. Natomiast Uzza i Achio, synowie Abinadaba, prowadzili ten nowy wóz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znajdowała się ona w domu Abinadaba, na wzgórzu. Ułożyli więc Arkę Bożą na nowym wozie i ruszyli w drogę. A Uzza i Achio, synowie Abinadaba, prowadzili wóz,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Włożono Arkę Bożą na nowy wóz i wyprowadzono z domu Abinadaba, który stał na wzgórzu. Uzza i Achio, synowie Abinadaba, kierowali tym nowym wozem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяли господний кивот на нові колісниці і взяли його з дому Амінадава, що на горі. І Оза і його брати, сини Амінадава, провадили воза
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wobec wyniesienia jej z domu Abianadaba, położonego na wyżynie, położyli Bożą Arkę na nowy wóz. Zaś Uza i Achio prowadzili ten nowy wóz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kazali jednak wieźć Arkę prawdziwego Boga na nowym

¹⁾ na : wg MT: אל ; wg 4QSam a i 1Krn 13 :7: על .

²⁾ Być może odmiana imienia Eleazar.

³⁾ Achio, אחיו , lub: אחיו , czyli: braterski.

⁴⁾ Skrzynia miała być noszona na drążkach, zob. <x>20 25:14-15</x>; <x>40 4:15</x>;<x>40 7:9</x>; <x>50 10:8</x>;<x>50 31:9</x>, 25; <x>60 3:15</x>.

⁵⁾ <x>20 25:12-14</x>; <x>40 4:5-6</x>; <x>90 7:1</x>; <x>130 17:1-27</x>

			wozie, żeby ją wywieźć z domu Abinadaba, znajdującego się na wzgórzu; a Uzza i Achio, synowie Abinadaba, prowadzili ten nowy wóz.
--	--	--	---